

Wege im weiteren Studienverlauf  
Informationstag für Studierende am FTSK  
15. Januar 2020

# Studienschwerpunkte & \* sprachenübergreifende Angebote im Master Translation

1. Fachübersetzen
2. Translationswissenschaft und –didaktik
3. Fachdolmetschen (Community Interpreting)
4. Konsektiv- und Simultandolmetschen
5. Inter- und Transkulturelle Studien
6. Literatur- und Medienübersetzen
7. \* Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft sowie Translationstechnologie

# Fachübersetzen

## 1. Allgemeines und Zielsetzung

- intensive Vorbereitung auf die Berufswelt des Fachübersetzens
- enge Kooperation mit der Industrie durch Praktika und gemeinsamen Abschlussarbeiten (z.B. SAP, Daimler, Böhringer, etc.)
- Erschließung von Berufsfeldern wie Qualitätsmanagement, Projektmanagement, Technische Redaktion, Lektorat, etc.

# Fachübersetzen

## 2. Inhalte

- Sprachenpaarübergreifende Themen zur Fachkommunikation und Übersetzung, u. a. aktuellste Entwicklungen im Bereich der Sprach- und Translationstechnologien für den Einsatz bei der computergestützten Translation oder zur Recherche und zum Qualitäts-, Projekt- und Prozessmanagement
- In komplexen und authentischen Projektumgebungen werden in Abstimmung mit anderen Projektteilnehmern Aufgaben geplant, koordiniert und verantwortungsvoll erfüllt.

# Fachübersetzen

---

## 2. Inhalte

- Die Studierenden beschreiben und reflektieren Grundlagen der Fachkommunikation und -übersetzung und wenden diese an konkreten Beispielen an.
- Die Studierenden erstellen Projektendprodukte, die den in Abstimmung mit anderen Projektteilnehmern festgelegten Qualitätskriterien entsprechen.

# Fachübersetzen

## 3. Qualifikationsziele

Die Studierenden

- erlangen sprachenpaarübergreifende Kompetenz im Bereich der Fachkommunikation und -übersetzung
- erlernen den professionellen Umgang mit Sprach- und Translationstechnologien
- erlernen web- und korpusbasierte Recherchetechniken für hochspezialisierte Übersetzungskontexte
- erlernen Strategien des Projekt- und Qualitätsmanagements sowie des Translationsprozessmanagements

# Fachübersetzen

---

## 4. Angebot

### **Sprachenübergreifendes Angebot**

- Methodik des Fachübersetzens

### **Arabisch**

- Translatorische Kompetenz 2
- Translatorische Kompetenz 3

### **Chinesisch**

- Translatorische Kompetenz 2 (Kultur)
- Translatorische Kompetenz 2 (Technik)
- Translatorische Kompetenz 2 (Wirtschaft)

# Fachübersetzen

## 4. Angebot

### Deutsch

- Fachübersetzen 1 (Deutsch): Fachspezialisierung
- Fachübersetzen 2 (Deutsch): Grundlagen des Fachübersetzens

### Englisch

- Methodik des Fachübersetzens (Englisch)
- Projektbasiertes Fachübersetzen (Englisch)
- Praxis des Fachübersetzens (Informatik) (Englisch)
- Praxis des Fachübersetzens (Medizin) (Englisch)
- Praxis des Fachübersetzens (Recht) (Englisch)
- Praxis des Fachübersetzens (Technik) (Englisch)
- Praxis des Fachübersetzens (Wirtschaft) (Englisch)



# Fachübersetzen

## 4. Angebot

### **Französisch**

- Fachübersetzen Recht (Französisch)
- Fachübersetzen Technik (Französisch)
- Fachübersetzen Wirtschaft (Französisch)

### **Italienisch**

- Translatorische Kompetenz 2 (Italienisch)
- Translatorische Kompetenz 3 (Italienisch)

### **Neugriechisch**

- Translatorische Kompetenz / Fachübersetzen Technik oder Wirtschaft (Neugriechisch)

# Fachübersetzen

---

## 4. Angebot

### **Niederländisch**

- Fachübersetzen Niederländisch

### **Polnisch**

- Translatorische Kompetenz / Wirtschaft (Polnisch)
- Translatorische Kompetenz / Recht mit Urkundenübersetzen (Polnisch)

### **Portugiesisch**

- Translatorische Fachkompetenz Portugiesisch 1
- Translatorische Fachkompetenz Portugiesisch 2

# Fachübersetzen

## 4. Angebot

### **Russisch**

- Fachübersetzen 1 Russisch, Variante: Wirtschaft und Recht
- Fachübersetzen 1 Russisch, Variante: Wirtschaft aktiv und passiv
- Fachübersetzen 2 Russisch

### **Spanisch**

- Translatorische Kompetenz: Fachübersetzen 1 (Ü, S)
- Translatorische Kompetenz: Fachübersetzen 1 (VL, Ü, S)
- Translatorische Kompetenz: Fachübersetzen 2 (Ü, S)
- Translatorische Kompetenz: Fachübersetzen 2 (VL, Ü, S)

# Fachübersetzen

---

## 5. Sonstiges

**Zum Absolvieren des Schwerpunkts müssen zwei der angebotenen Module erfolgreich abgeschlossen werden!**

**Dies können auch Module verschiedener Sprachen sein.**

# Fachübersetzen

---

## 6. Kontakt

- Koordination des Schwerpunkts:  
Prof. Dr. Silvia Hansen-Schirra
- per E-Mail: [hansenss@uni-mainz.de](mailto:hansenss@uni-mainz.de)

# Translationswissenschaft und -didaktik

## 1. Allgemeines und Zielsetzung

- Der Schwerpunkt richtet sich besonders an Studierende, die nach dem M.A. eine Promotion bzw. eine wissenschaftliche Karriere anstreben.
- Es werden einerseits translationswissenschaftliche Inhalte vermittelt, andererseits translationswissenschaftliches Methodenwissen.
- Inhaltlich umfasst der Schwerpunkt Aspekte der theoretischen, empirischen, deskriptiven, angewandten sowie praktischen Translationswissenschaft.

# Translationswissenschaft und -didaktik

---

## 2. Inhalte

- Auseinandersetzung mit Forschungsergebnissen aus unterschiedlichen Bereichen der Translationswissenschaft
- besondere Berücksichtigung methodischer Aspekte
- **Themenschwerpunkte:** Translationstheorie, Translationskritik, Translationspraxis, Translationsdidaktik, translationswissenschaftlicher Kommentar eigener Übersetzungen

# Translationswissenschaft und -didaktik

---

## 3. Qualifikationsziele

- Vertrautheit mit den wichtigsten Theorien, Methoden und Teilgebieten der Allgemeinen und Angewandten Translationswissenschaft und -didaktik
- Fähigkeit zur kritischen Analyse und Reflexion komplexer translationswissenschaftlicher Zusammenhänge



# Translationswissenschaft und -didaktik

---

## 3. Qualifikationsziele

- Nach erfolgreichem Abschluss des Moduls sind die Studierenden in der Lage, konkrete translatologische Problemstellungen sowohl in der akademischen Forschung als auch im beruflichen Alltag wissenschaftlich fundiert zu bearbeiten.
- Hierzu gehört insbesondere auch die Fähigkeit zur interdisziplinären Zusammenarbeit sowie zur schriftlichen und mündlichen Präsentation der Arbeitsergebnisse gemäß gehobenen wissenschaftlichen Ansprüchen.

# Translationswissenschaft und -didaktik

## 4. Angebot

### **Sprachenübergreifendes Angebot**

- Allgemeine und Angewandte Translationswissenschaft

### **Deutsch**

- Translationswissenschaft 1 (Deutsch):  
Theorien der Translation
- Translationswissenschaft 2 (Deutsch): Interdisziplinäre Ansätze zur Translation

### **Englisch**

- Translationswissenschaft und –didaktik (Englisch)

# Translationswissenschaft und -didaktik

---

## 5. Sonstiges

**Zum Absolvieren des Schwerpunkts müssen zwei der angebotenen Module erfolgreich abgeschlossen werden!**

# Translationswissenschaft und -didaktik

---

## 6. Kontakt:

- Koordination des Schwerpunkts:  
Prof. Dr. Silvia Hansen-Schirra
- per E-Mail: [hansenss@uni-mainz.de](mailto:hansenss@uni-mainz.de)

# Fachdolmetschen (Community Interpreting)

## 1. Allgemeines und Zielsetzung

- aktuelle globale Flucht- und Migrationsbewegungen führen zu anhaltenden Herausforderungen für Politik und Gesellschaft durch Mehrsprachigkeit und kulturelle Pluralität
- praktische wie auch wissenschaftliche Auseinandersetzung mit den Kommunikationsbedingungen und -bedürfnissen von Migrant/innen in institutionellen Kontexten als zukunftssträchtige Erweiterung des Ausbildungsprofils von Studierenden im MA T (Studienschwerpunkt) und MA KD (einzelne LVs)

# Fachdolmetschen (Community Interpreting)

## 2. Inhalte

- Themenschwerpunkte: Praxis des professionellen Dolmetschens bei Gesprächen zwischen Fachkräften und nicht- bzw. wenigdeutsch-sprachigen Laien in behördlichen, medizinischen und sozialen Kontexten
- Forschung über das Laien- und Fachdolmetschen in diesen Einsatzbereichen
- Besonderheiten der mehrsprachigen Fachkommunikation, Gesprächsanalyse, Nonverbale Kommunikation, Dolmetschstrategien und -techniken, Beziehungsaspekte, berufsbezogene Kenntnisse

# Fachdolmetschen (Community Interpreting)

## 3. Aufbau

1. Wahlpflichtmodul „Grundlagen des Fachdolmetschens“ bzw. am  
AIG: „Fachdolmetschen 1“
  - a) Einführendes Seminar zum Fachdolmetschen
  - b) Vertiefendes Seminar zum Fachdolmetschen
  
2. Wahlpflichtmodul "Fachdolmetschen 2 (Deutsch): Vertiefung" (SoSe)
  - a) Übung zum Fachdolmetschen 1 (sprachenpaarübergreifend)
  - b) Übung zum Fachdolmetschen 2 (sprachenpaarspezifisch)
  - c) Seminar zum Fachdolmetschen 3

# Fachdolmetschen (Community Interpreting)

---

## 4. Sonstiges

- **Ansprechpartner/innen für den Studienschwerpunkt:**

Fachbereichsebene: Prof. Dr. Dilek Dizdar

Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik: Dr. Şebnem Bahadır



# Konsekutiv- und Simultandolmetschen

## 1. Inhalte

Kurse aus dem M.A. Konferenzdolmetschen:

- Simultandolmetschen XX-DE Stufen 1 + 2
  - Simultandolmetschen DE-XX Stufen 1 + 2
  - Konsekutivdolmetschen XX-DE Stufen 1 + 2
  - Konsekutivdolmetschen DE-XX Stufen 1 + 2
- Vermittlung von Grundlagenkenntnissen!

# Konsekutiv- und Simultandolmetschen

---

## 2. Aufnahmeprüfung

- Voraussetzung: MAKD-Eignungsprüfung als B-Sprache
- Bewerbungsfristen! (siehe Webseite)
- 1 Jahr lang gültig
- nicht bestandene Prüfung kann im nächsten Jahr wiederholt werden

# Konsekutiv- und Simultandolmetschen

## 3. Sonstiges

- Angebot richtet sich nach den Kursen des MAKD; nicht immer alle Richtungen in allen Sprachen
- Keine Schwerpunktmodule für Englisch und Französisch → stattdessen Module „Dolmetschen für Übersetzer“
- Beginn nur zum Wintersemester
- Alle Informationen (Fristen, Prüfungsinhalte, Ansprechpartner, FAQ) auf den Webseiten des MAKD

# Inter- und Transkulturelle Studien

---

## 1. Allgemeines und Zielsetzung

- Kulturwissenschaftlicher Studienschwerpunkt
- Interkultureller Fokus: Betrachtung kultureller Eigen- und Fremdbilder, Denkweisen und Praktiken in ihrer Besonderheit und Unterschieden zu anderen Gesellschaften (z.B. nationale Kulturen)

# Inter- und Transkulturelle Studien

## 1. Allgemeines und Zielsetzung

- Transkulturelle Perspektive: Betrachtung kultureller Phänomene, die in übersetzter Form von einer Kultur in eine andere übernommen wurden und diese verändern sowie von kulturellen Phänomenen, die in verschiedenen Gesellschaften relevant sind (z.B. Jugendkultur, Gender-Studien, Populärkultur)
- ‚Translational Turn‘ in den Kulturwissenschaften und ‚Cultural Turn‘ in der Translationswissenschaft

# Inter- und Transkulturelle Studien

---

## 2. Inhalte

- Fächerspezifisches Angebot an Seminaren und Vorlesungen / Übungen
- Fächerübergreifende Übung zur Einführung in kulturwissenschaftliche Analysekatgeorien,  
SS 2020: „Reiseberichte und Transkulturalität“ (Ernst/Sieber)
- Fächerübergreifende Ringvorlesungen immer im WS

# Inter- und Transkulturelle Studien

---

## 2. Inhalte

- **WS 2016/17:** Ringvorlesung „Europa im Spiegel interkultureller Diskurse“
- **WS 2018/19:** Ringvorlesung „Heute auf das Jahr 1968 schauen...“
- **WS 2019/20:** Ringvorlesung „Kulturwissenschaft: Epochen, Methoden, Ansätze“

# Inter- und Transkulturelle Studien

---

## 2. Inhalte - Auswahl aus dem WS 2019/20

- **DE:** PS/S KW: Heimat als Familiengeschichte (Walter)
- **EN:** VL Britain in the First Half of the 20th Century (BA & MA) (Martin)
- **RU:** HS “Ökologie in Russland. Umweltkatastrophen, Klimawandel und zivilgesellschaftliche Reaktionen darauf (Menzel)



# Inter- und Transkulturelle Studien

---

## 2. Inhalte

- Anwendung im Rahmen von Seminar- und Abschlussarbeiten
- Fokus auf selbstständiger Durchdringung, Aufbereitung und Präsentation
- Verbindung mehrerer Sprachen/Fächer in der Master-Arbeit
- gemeinsame Betreuung spezifischer inter- und transkultureller Themen

# Inter- und Transkulturelle Studien

---

## 3. Sonstiges

Der Studienschwerpunkt Inter- und Transkulturelle Studien kann belegt werden in den Fächern:

Chinesisch – Deutsch – Englisch – Französisch – Italienisch –  
Portugiesisch – Russisch – Spanisch  
sowie im sprachübergreifenden Angebot

# Inter- und Transkulturelle Studien

## 3. Sonstiges

### **Beteiligte Professor/innen - geben nähere Informationen:**

Jutta Ernst (US-amerik. & Kanad. Kulturwissenschaft)

Andreas Gipper (Frz. & Ital. Kulturwissenschaft)

Hans-Peter Hoffmann (Chinesisch)

Andreas Kelletat (Interkulturelle Germanistik)

Renata Makarska (Polonistik)

Cornelia Sieber (Span. & Port. Kulturwissenschaft)

# Literatur- und Medienübersetzen

## 1. Allgemeines und Zielsetzung

- Vertrautwerden mit dem Kulturbetrieb und der Rolle, die das Übersetzen in Deutschland und weltweit spielt
- Vertrautwerden mit dem Berufsfeld Literaturübersetzen (VdÜ)
- Freude an intensiver Textarbeit und kreativem Umgang mit der eigenen Muttersprache (Sprachbegeisterung)
- Wissenschaftliche Beschäftigung mit unterschiedlichsten Aspekten des Literatur- und Medienübersetzens

# Literatur- und Medienübersetzen

---

## 2. Inhalte

- Praxisbezogene Übungen (z. B. Übersetzung von Märchen bzw. Kinderliteratur, Relaisübersetzen von Gedichten aus allen Sprachen in alle Sprachen, Comic-Übersetzen, Übersetzung von Prosa- und Theatertexten, Untertitelung von Filmen usw.)
- Veranstaltungen zum Literatur- und Kulturbetrieb (Buchmessen, Verlage, Übersetzerzentren, Übersetzerpreise, Copyright, Honorare)

# Literatur- und Medienübersetzen

---

## 2. Inhalte

- Forschungsorientierte Veranstaltungen (Poetik des Übersetzens, Geschichte des Literaturübersetzens, Theorie der Übersetzungskritik, Das „übersetzerische Feld“, „Wem gehört der übersetzte Text?“)
- Projektarbeit (Theatergruppe, Literaturzeitschrift, Praktikum bei UeLEX)

# Literatur- und Medienübersetzen

---

## 2. Inhalte – Auswahl aus dem WS 2019/20

### **Sprachenübergreifende Ringveranstaltung:**

- VL/Ü Literatur- und Medienübersetzung: Themen der Forschung, Arbeitsbereiche der Übersetzer (Organisation: R. Makarska)

# Literatur- und Medienübersetzen

---

## 2. Inhalte – Auswahl aus dem WS 2019/20

### **Chinesisch & fächerübergreifend:**

- S/VL/Ü STW: Deutsch für deutsche Übersetzer und Übersetzer ins Deutsche (Hoffmann)



# Literatur- und Medienübersetzen

## 2. Inhalte – Auswahl aus dem WS 2019/20

### Deutsch & fächerübergreifend:

- S/Ü KW/TW: Close Reading vs. Distant Reading: (Wie) eignen sich literaturwissenschaftliche Methoden als Instrumente der übersetzungsrelevanten Analyse literarischer Texte? (Jubara)
- Ü Übersetzerwerkstatt Fäkätä. Relais-Übersetzen von Lyrik und Kurzprosa zum Thema „Nacht“ (Heyer)
- HS KW/TW: Bausteine zu einer Geschichte des Übersetzens (1930-1950) (Kelletat / Tashinskiy)

# Literatur- und Medienübersetzen

---

## 2. Inhalte – Auswahl aus dem WS 2019/20

### **Englisch:**

- Ü “Textual Voyages: Modern British Travel Writing in Translation” (Martin)
- S Sites of Memory: Shaping Reality and Identity? (MA) (Veauthier)

# Literatur- und Medienübersetzen

---

## 2. Inhalte – Auswahl aus dem WS 2019/20

### **Griechisch:**

- Ü Projekt R. Mordo: Übersetzung und Untertitelung von Tonaufnahmen bzw. eines Interviews mit P. Mordo (Karvounis)

# Literatur- und Medienübersetzen

---

## 2. Inhalte – Auswahl aus dem WS 2019/20

### **Italienisch:**

- Ü Übersetzen DE-IT Literatur Medien Kultur (Galvani)

# Literatur- und Medienübersetzen

---

## 2. Inhalte – Auswahl aus dem WS 2019/20

### **Polnisch:**

- HS Übersetzer/innen in der Forschung (Makarska)

# Literatur- und Medienübersetzen

## 3. Aufbau

2 Wahlpflichtmodule:	Ü + Ü + Ü/V + Ü/V	(4x 3 LP)
	Ü + Ü + S	(2x 3 LP, 1x 6 LP)

Die beiden Module können (je nach Interessenschwerpunkt der Studierenden) fächerübergreifend aus dem Angebot des Faches Deutsch sowie dem Angebot in den übrigen Fächern zusammengestellt werden (s. Modulhandbuch für die einzelnen Fächer).

# Literatur- und Medienübersetzen

## 4. Sonstiges

- Keine Zulassungsvoraussetzungen
- Mitarbeit am digitalen *Germersheimer Übersetzerlexikon* (UeLEX): Seminararbeiten, Master-Arbeiten, Praktika
- Mitarbeit an zwei- und mehrsprachigen Publikationsprojekten
- Praktika z.B. im Künstlerhaus Edenkoben („Poesie der Nachbarn“)
- Mitgestaltung des kulturellen Lebens am FTSK (Ausstellungen, Sprachinstallationen, Lesungen, Theaterarbeit usw.)

# Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft / Translationstechnologie

---

## 1. Allgemeines und Zielsetzung

- Arbeitsbereich ASTT fokussiert neueste Entwicklungen in der Sprach- und Übersetzungstechnologie
- Brücke zwischen Angewandter Sprachwissenschaft und aktuellen Entwicklungen in der Sprach- und Übersetzungsindustrie
- gesteigerte Anforderungen der Sprach- und Übersetzungsindustrie nach Kenntnissen in diesem Bereich
- Wahlpflichtmodule des ASTT tragen diesen Entwicklungen Rechnung und bereiten künftige Absolventen sowohl wissenschaftlich fundiert als auch praxisnah auf den Einstieg ins Berufsleben vor



# Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft / Translationstechnologie

**Welche Berufsbilder entstehen im Bereich  
Übersetzen und Dolmetschen durch den verstärkten  
Einsatz von Technologie bzw. von Systemen mit  
Künstlicher Intelligenz?**

- Experte Übersetzungs- und Sprach-Technologie
- Sprachtechnologie-Analyst
- Sprachprozess-Analyst
- Supervisor “Maschinelles Lernen”
- Evaluator “Maschinelles Lernen”
- Sprach-/Kommunikations-Analyst
- Semantic Analyst
- Verantwortlicher Übersetzungsqualität
- Datensammler
- Data Scientist
- Daten-Kurator
- Terminologe
- Korpus-Linguist
- Computer-Linguist
- Premium-Übersetzer
- Premium-Dolmetscher

# Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft / Translationstechnologie

---

## 2. Inhalte

- State-of-the-art-Technologien im Bereich Dolmetschen und Übersetzen  
(TM-Systeme, MÜ-Systeme, Terminologie- und Wissensdatenbanken, Content-Management-System, Projektmanagementsoftware, DTP-Programme etc.)
- Terminologielehre und –management, Wissensmanagement
- Normen und Richtlinien für Dolmetschen und Übersetzen
- Projekt- und Qualitätsmanagement beim Übersetzen

# Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft / Translationstechnologie

---

## 2. Inhalte

- Sprachdatenverwaltung, -akquisition und -pflege
- Trainieren von maschinellen Übersetzungssystemen
- Prozessmanagement im Übersetzungsworkflow (Übersetzen 4.0)
- Technische Redaktion und Dokumentation
- Webseiten- und Softwarelokalisierung
- Usability von Sprach- und Übersetzungstechnologie
- Grund- bzw. weiterführende Kenntnisse im EDV-Bereich (Web-Programmierung, CTM- und DTP-Systeme etc.)

# Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft / Translationstechnologie

---

## 2. Inhalte

- Lehrinhalte spiegeln sich in den Titeln der Lehrveranstaltungstiteln wider
- Module bestehen entweder aus zwei Hauptseminaren oder einem Haupt- bzw. Projektseminar, einer Vorlesung und einer Übung
- Praxisnahe Vermittlung der Lehrinhalte besonders durch Projektseminare, in denen Studierende gemeinsam an Themen arbeiten, die in einem größeren Forschungskontext stehen
- Verbindung zwischen praktischer Seminararbeit und berufsorientierter Forschung
- LV werden regelmäßig angeboten; Module können i. d. R. innerhalb von zwei Semestern absolviert werden

# Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft / Translationstechnologie

## 3. Sonstiges

- Einzelne LV sind – weil fächerübergreifend – z. T. auch in den Modulkontexten anderer Arbeitsbereiche bzw. Sprachen zu finden (sofern sie von den jeweiligen Arbeitsbereichen verknüpft werden)
- Sämtliche Module des ASTT können im MA als Wahlpflichtmodul gewählt werden; es bestehen keine/wenige Zugangsvoraussetzungen
- Modulübersichten finden sich auf der Webseite des ASTT und im Aushang vor Raum A.148

→ **Hervorragende Berufsaussichten für unsere Absolvent\*innen!**

# Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft / Translationstechnologie

---

## 3. Sonstiges

Ansprechpartner am ASTT:

- Prof. Dr. Christoph Rösener, Raum A.151
- Dr. Torsten Dörflinger (Studienfachbeauftragter), Raum A.148